

Diskouezadeg « Eus al loened d'an dilhad » / Exposition « De la bête à l'habit »

Mirdi Breizh an Departamant - Kemper / Musée Départemental Breton - Quimper

D'ar gwener 10 a viz Du 2023 – CE1/CE2 divyezhek

Plijet omp bet gant/Ce que nous avons aimé :



Ar sae « Hermine »



Ar sae « Jose'r C'hoed »

- Les deux magnifiques robes noires de Pascal Jaouen : l'« Hermine » avec des paillettes, des cabochons, des strass et des perles argentées, et sa célèbre robe « Jose'r C'hoed » avec des plumes de paon teintées.



150 vloaz zo e veze bepred ur c'hoef war penn pep maouez a oa er vro.

Meur a goef a zo bet roet dezho anvioù loened.

- Les différentes coiffes blanches avec des broderies d'animaux dont elles ont pris le nom (papillon/balafenn, chat/kazh, hirondelle/gwennili, perroquet/peroked, cul de la poule/revr ar yar ...)



- D'autres coiffures pour dames, avec des broderies (*broderezhoù*) ou bien des plumes (*pluennoù*) pour les décorer.



150 vloaz zo, ne vije gwelet gwaz ebet o vont er-maez- hep e dok !

- Les chapeaux bretons faits de feutre de laine, de castor, ou de lapin :
 - Il y avait par exemple ceux portés par les musiciens (*ar sonerien*) : lorsque les sonneurs (joueurs de bombarde ou de biniou) étaient « bons », on leur donnait une plume qu'ils fixaient fièrement à leur chapeau.
 - On a vu aussi ceux des paludiers (personnes qui travaillent dans les marais salants) : ils portaient des chapeaux à pic.



« Begoù-moc'h »

« Botoù-plouz »

N'heller ket komz eus dilhad ar beizanted hep kaozeal eus ar boteier-koad.

- Les sabots : certains étaient très lourds à porter ; la pointe sur le dessus servait à enlever la terre sous les sabots.
- On a appris que dans les Monts d'Arrée, la danse du loup consistait à marteler le sol de ses sabots pour faire fuir la bête.
- Des sabots-bottes « *begoù-moc'h* » en bois et en cuir étaient utilisés pour la pêche.
- Certains sabots étaient faits de paille et de peau de lapin, les « *botoù-plouz* ». Ils se portaient comme des chaussons à l'intérieur de la maison.



Botoù maouezed giz Bro-Vigoudenn

- Les chaussures faites en cuir et les chaussons en tissus brodés.



- Nous avons pu toucher des tissus : la laine (*gloan*), le cuir (*lêr*), le velours (*voulouz*), la soie (*seiz*), le feutre (*feltr*), le coton (*koton*), le chanvre (*kanab*), le lin (*lin*), le droguet (*droged*) qui est un mélange de lin et de laine.



War an dilhad hengounel e veze gwelet tresoù awenet diwar plant, loened ha tresoù geometrek ivez.

- Nous avons trouvé toutes les broderies magnifiques.
- On a bien aimé aussi le jeu où la guide nous montrait une carte avec une broderie dessus et il fallait retrouver sur quel vêtement elle se trouvait (dent de loup, cobra, coq, paon, poisson, arête).



Blev loened eo a oa implijet evit sevel dilhad : gloan deñved, feur lapined, blev givri...

- Par contre, nous n'avons pas aimé que l'on tue des animaux pour faire des manteaux ou des vestes avec leur fourrure.



Bamet omp bet gant dilhad kaer Breizh.

- Au musée, nous avons pu admirer aussi :
 - des mannequins portant des costumes bretons exposés dans la salle des vitrines ;



Gwelet hon eus arreburi giz Breizh, al listri feilhañs, pezhioù moneiz kozh.

- des meubles bretons, comme des lits-clos par exemple : ils servaient de lit, d'armoire, de coffre pour y ranger le linge, et de banc. Ils ont été conçus pour se protéger des loups ou autres animaux qui rentraient dans les maisons autrefois ;
- la vaisselle en faïence, comme celle d'Henriot à Quimper. Les décors étaient faits à la main ;
- des pièces de monnaie ancienne...



- Nous avons été impressionnés par :

- le puits (*ar puñs*) à l'entrée du musée,
- des sculptures (*kizelladurioù*), des vitraux (*gwerennoù-livet*)...

Un nebeut komzoù gant bugale :

« *Desket hon eus kalz traoù diwar-benn buhez and dud e Breizh gwechall. »*

On a appris beaucoup de choses sur la vie des gens en Bretagne autrefois.

« *Traoù kaer hon eus gwelet met traoù iskis ivez. »*

On a vu des belles choses mais des choses étranges aussi.

« *Ar mirdi a zo brav ha dedennus-kenañ ! »* *Le musée est très beau et très intéressant.*

« *Plijout a rafe din distreiñ gant Tadig ha Mammig. »...*

J'aimerais bien y retourner avec papa et maman...

